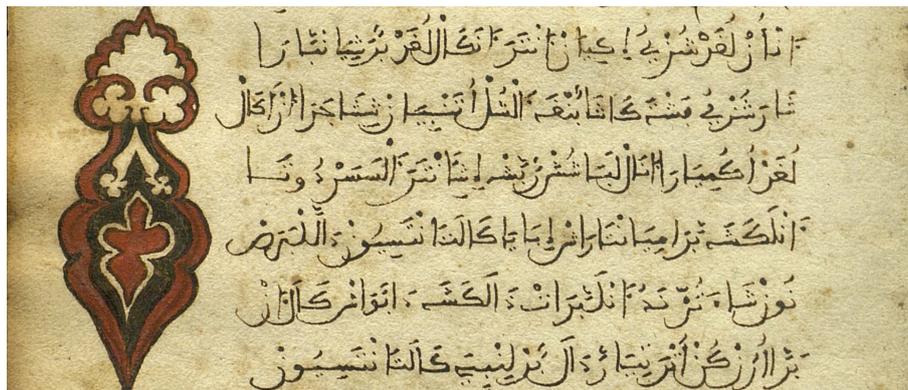


Séminaire universitaire

# Aljamiado : Textes et contextes d'un islam espagnol



Cours de lecture et interprétation  
des textes

Les vendredis 16h-18h  
12 et 26 février : salle 3.15  
11 mars : amphi 5  
25 mars : salle 3.15  
Inalco  
65 rue des Grands moulins  
75013 Paris

Journée d'études sur la littérature  
aljamiado-morisque

Vendredi 8 avril 2016  
Inalco  
Les Salons  
2 rue de Lille  
75007 Paris

Organisation :

CERMOM-Inalco  
Seminario de Estudios Árabo-Románicos (SEAR) - Universidad de Oviedo  
avec la collaboration du projet ALIENTO

Contacts :

Pablo Roza Candás : pablocandas@hotmail.com  
Juan Carlos Villaverde Amieva : amieva@uniovi.es



Les manuscrits *aljamiados*, cachés pendant des siècles, forment le dernier témoignage de la communauté morisque obligée d'abandonner la Péninsule Ibérique au début du XVII<sup>ème</sup> siècle. L'*aljamía* représente donc le moyen de communication d'une minorité crypto-islamique qui avait déjà perdu la connaissance de l'arabe et que, afin de maintenir son identité vivante, a versé dans une langue romane (castillan et aragonais) – en caractères arabes – son patrimoine culturel islamique.

Le but de ce séminaire, divisé en un cours pratique et une journée d'études, est d'offrir une approche pour la compréhension et la mise en valeur de cette production textuelle à la fois islamique et nettement espagnole, qui contient la voix de cette minorité affligée, acteur et victime de l'une des périodes les plus agitées de l'histoire de l'Espagne.

Le cours, éminemment pratique, propose une approche à la lecture et à l'interprétation de ces textes ainsi qu'une introduction à la recherche sur la littérature *aljamiado*-morisque. Bien qu'ouvert à tout public, cette phase pratique du séminaire est orientée notamment vers des arabisants et arabophones avec des connaissances de l'espagnol ou des étudiants d'espagnol avec des connaissances de l'écriture arabe.

Conçue dans une optique de divulgation, la journée d'études qui clôturera ce séminaire, est organisée par sections monographiques permettant une présentation complète de cette thématique hispano-islamique tellement particulière: depuis l'état de la question des études *aljamiadas* aux nouvelles contributions pour une meilleure connaissance de ces textes. L'accent sera mis sur aspects linguistiques de l'*aljamía* et les sources arabes, sans oublier l'empreinte des morisques après l'exile et son essaimage nord-africain.

L'organisation de ce séminaire d'études est menée dans le programme d'activités du Centre de Recherches Moyen-Orient Méditerranée (CERMOM EA 4091-INALCO) en étroite collaboration avec le Séminaire d'Études Árabo-Romanes (SEAR) de l'Université d'Oviedo et avec le soutien du projet ANR ALIENTO.

## I. Cours de lecture et d'interprétation des textes aljamiado\*

INALCO  
65 rue des Grands Moulins  
75013 Paris\*\*

### 1ère session:

*Introduction au système de translittération aljamiado*

Vendredi, 12 février (16 h- 18 h)

Salle 3.15

### 2ème session:

*Pratiques de lecture et de translittération*

Vendredi, 26 février (16 h- 18 h)

Salle 3.15

### 3ème session:

*Pratiques de lecture et de translittération*

Vendredi, 11 mars (16 h- 18 h)

Amphi 5

### 4ème session:

*Pratiques de lecture et de translittération*

Vendredi, 25 mars (16 h- 18 h)

Salle 3.15

\* Le cours sera assuré en espagnol.

\*\* Une visite à la collection des manuscrits *aljamiados* de la Bibliothèque nationale de France aura lieu au cours du mois de mars (date à confirmer).

## II. Journée d'études sur la littérature *aljamiado-morisque*

Vendredi, 8 avril 2016  
INALCO, Les Salons

9h15 Ouverture et introduction avec la participation de  
Sobhi Boustani - CERMOM, Paris  
Juan Carlos Villaverde Amieva – SEAR, Universidad de Oviedo

### MATINÉE

9h30 *Aproximación a la literatura aljamiado-morisca*  
Juan Carlos Villaverde Amieva, SEAR – Université d'Oviedo

10h00 *Los textos aljamiado-moriscos: un enfoque sociolingüístico*  
Olivier Brisville-Fertin, École Normale Supérieure de Lyon

Pause

11h00 *La lengua de los textos aljamiados*  
Raquel Suárez García, SEAR – Université d'Oviedo

11h30 *Littérature islamique et littérature aljamiada: à propos du Recontamiento de Ališandre*  
Émilie Picherot, Université de Lille 3

Débat

APRÈS-MIDI

14h00 *Los manuscritos aljamiados: fuentes históricas internas de los musulmanes peninsulares (en torno al ms. de Ágreda, Esc. 1880)*  
Alice Kadri, Université de Nantes

14h30 *Prácticas islámicas entre los moriscos: en torno a un relato del ḥağğ*  
Pablo Roza Candás, SEAR – Université d'Oviedo

Pause

15h30 *Los moriscos en Túnez y su identidad hispánica*  
Clara-Ilham Álvarez Dopico, SEAR – Université d'Oviedo

16h00 *Otras aljamías: textos en judeoespañol*  
Marie-Christine Bornes Varol, INALCO, Paris

16h30 Allocution finale  
Bernard Vincent, EHESS, Paris

17h00 Vin d'honneur

*Contacts*

Pablo Roza Candás  
pablocandas@hotmail.com

Juan Carlos Villaverde Amieva  
amieva@uniovi.es



𐤀𐤃𐤍    национален    שפה    文化    شرقية  
i n a l c o

Institut national  
des langues  
et civilisations orientales

CERMOM  
Centre de recherches  
Moyen-Orient  
Méditerranée



Seminario de Estudios Árabo-Románicos

UNIVERSIDAD DE OVIEDO

Aliento

---